Typen von Matchraten

- Versionierung
- Wie sich Matchrate-Symbole zusammensetzen
- Matchrate-Symbole – Beispiele

Versionierung

Umfasst Funktionen der Anwendung bis Version	**7.2.4**
Aktuelle translate5-Version	**7.3.2**

Version	Published	Changed By	Comment
CURRENT (v. 10)	**Apr 25, 2024 14:00**	Marion Gubler	updated to versio
v. 9	Jun 04, 2023 13:04	Marion Gubler	Version 6.2.2, Ko
v. 8	Apr 07, 2023 21:56	Marion Gubler	

Go to Page History

Wie sich Matchrate-Symbole zusammensetzen

Die Matchrate-Symbole setzen sich aus folgenden Teilen zusammen:

Matchrate	Icon	Erläuterung
TM-Match		Der Segmentinhalt stammt aus einem Match mit dem Translation Memory.
Bearbeitet		Das Segment wurde bearbeitet.
Matchrate-%	100	Prozentuale Angabe der Übereinstimmung mit dem Translation Memory oder der ModelFront-Risikovorhersage.
Auto-propagiert		Der Segmentinhalt wurde von einem anderen Segment aufgrund einer Wiederholung auto-propagiert.
MT-Übersetzung		Das Segment wurde maschinell übersetzt.
TermCollection-Übersetzung		Der Segmentinhalt stammt aus einem Match mit der TermCollection.
Vom Benutzer erstellt		Der Segmentinhalt stammt nicht aus einer Vorübersetzung oder von einem Match mit einer der Sprachressourcen, sondern wurde vom Benutzer erstellt.
Alignment-Übersetzung		Die Vorübersetzung stammt aus einem vorangehenden Alignment.

Interner Fuzzy-Match		Für das Segment wurde ein interner Fuzzy-Match gefunden.

Matchrate-Symbole – Beispiele

Nachfolgend finden Sie eine Auswahl an Matchrate-Symbolen mit den zugehörigen Erläuterungen:

Matchrate-Typ	Icon	Erläuterung
TM-Match	100	Die Vorübersetzung für dieses Segment stammt aus dem Translation Memory, ist ein 100%-Match und wurde vom Übersetzer nicht verändert.
TM-Match	100	Die Vorübersetzung für dieses Segment stammt aus dem Translation Memory, ist ein 100%-Match und wurde vom Übersetzer verändert.
TM-Match, auto-propagiert		Die Vorübersetzung für dieses Segment stammt aus dem Translation Memory, und wurde auto-propagiert.
TM-Match, auto-propagiert	100	Die Vorübersetzung für dieses Segment stammt aus dem Translation Memory, ist ein 100%-Match und wurde auto-propagiert.
MT-Match	10	Die Vorübersetzung für dieses Segment wurde maschinell generiert. Um welche maschinelle Übersetzung es sich handelt, wird Ihnen im Tooltip angezeigt, wenn Sie den Mauszeiger über das Symbol bewegen. Die Matchrate stammt aus der Risikovorhersage von ModelFront (falls diese in der vorliegenden translate5-Instanz verwendet wird), oder wird als fester Wert für die maschinelle Übersetzung in der translate5-Konfiguration festgelegt. Für die Risikobewertung der maschinellen Vorübersetzung wird das ModelFront-Plug-in benötigt.
TermCollection-Match		Die Übersetzung für dieses Segment stammt aus einer TermCollection.
TermCollection-Match	104	Die Übersetzung für dieses Segment stammt aus einer TermCollection und wurde bearbeitet.
Wiederholung	100	Der Inhalt des betreffenden Segments kommt in der aktuellen Aufgabe mehrfach vor. Der Übersetzer hat das Segment übersetzt und die Übersetzung wurde automatisch auf wiederkehrende Segmente übertragen (Auto-Propagation).
Bearbeitet	84	Die Vorübersetzung für dieses Segment stammt aus dem Translation Memory, ist ein 84%-Match und die Vorübersetzung wurde vom Übersetzer bearbeitet.
Bearbeitet	0	Für dieses Segment konnte im Translation Memory keine Übereinstimmung gefunden werden. Das Segment wurde also vom Übersetzer von Grund auf übersetzt.
Quelle angenommen	0	Das ausgangssprachliche Segment wurde als Übersetzung übernommen.
Document-Match	100	Diese Vorübersetzung stammt aus einem zweisprachigen Vorgängerdokument.
Alignment	100	Die Vorübersetzung stammt aus einem Alignment. Ein Alignment ist ein Prozess, bei dem ein ausgangssprachliches Dokument und ein zielsprachliches Dokument in einem Programm zur computergestützten Übersetzung (CAT-Tool) nebeneinander angezeigt werden und der Übersetzer die Segmente (= meist Sätze) der Ausgangssprache dem jeweils zielsprachlich äquivalenten Segment zuordnet. Die so verknüpften Segmente werden dann in ein Translation Memory importiert, sodass sie für Vorübersetzungen wiederverwendet werden können.
Interner Fuzzy-Match		Die Vorübersetzung stammt von einem internen Fuzzy-Match und wurde bearbeitet.
MT-Vorübersetzung, auto-propagiert	1	Auto-propagierte MT-Vorübersetzung, die Zahl gibt die mit dem ModelFront-Plug-in berechnete Risikobewertung an. Für die Risikobewertung der maschinellen Vorübersetzung wird das ModelFront-Plug-in benötigt.